AUTHENTICATED
U.S. GOVERNMENT
INFORMATION
GPO

Treaty between the United States and Nicaragua for the extradition of criminals. Signed at Washington March 1, 1905; ratification advised by the Senate March 16, 1905; ratified by the President June 11, 1907; ratified by Nicaragua April 26, 1907; ratifications exchanged at Washington June 14, 1907; proclaimed June 15, 1907.

March 1, 1905.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Convention between the United States of America and Nicaragua providing for the mutual extradition of fugitives from justice was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the first day of March, one thousand nine hundred and five, the original of which Convention, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Nicaragua, extradition. Preamble.

The United States of America and the Republic of Nicaragua, being desirous to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Nicaragua, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

Los Estados Unidos de América y la República de Nicaragua, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar un tratado para extradición de los prófugos de la justicia entre los Estados Unidos de América y la República de Nicaragua, y han nombrado al efecto los siguientes Plenipotenciarios:

Contracting parties.

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States; and

The President of Nicaragua, Señor Don Luis F. Corea, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Nicaragua to the United States;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

El Presidente de los Estados Unidos de América, al Señor John Hay, Secretario de Estado de los Estados Unidos; y

El Presidente de Nicaragua, al Señor Don Luis F. Corea, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Nicaragua en los Estados Unidos;

Quienes, después de communicarse sus respectivos Plenos Poderes, que encontraron en buena y debida forma, han acordado y concluido los artículos siguientes:

Plenipotentiaries.

ARTICLE I.

The Government of the United States and the Government of Nicaragua mutually agree to de-

ARTÍCULO I.

El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Nicaragua convienen en entregarse mútua-

Reciprocal delivery of persons charged with crimes.

liver up persons who, having been charged, as principals or accessories, with or convicted of any of the crimes and offenses specified in the following article committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed.

mente las personas que, habiendo sido acusadas, como autores ó cómplices, de alguno de los delitos especificados en el artículo siguiente, cometido dentro de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, ó sentenciadas por tal delito, busquen asilo ó sean encontradas en el territorio de la otra; siempre que ello se haga en virtud de pruebas tales de culpabilidad que, segun las leyes del lugar donde el prófugo ó la persona acusada se encuentre, habría mérito para su aprehensión y enjuiciamiento, si allí se hubiera cometido el delito.

Article II.

Extraditable crimes.

Persons shall be delivered up, according to the provisions of this convention, who shall have been charged with, or convicted of, any of the following crimes or offenses:

Murder, etc.

1. Murder, comprehending the crimes known as parricide, assassination, poisoning, and infanticide; assault with intent to commit murder; manslaughter, when voluntary.

Mayhem, etc.

2. Mayhem and any other wilful mutilation causing disability or death.

Injuries to railroads, etc.

3. The malicious and unlawful destruction or attempted destruction of railways, trains, bridges, vehicles, vessels, and other means of travel, or of public edifices and private dwellings, when the act committed shall endanger human life.

Rape.

4. Rape.

Bigamy.

5. Bigamy.

Arson.

6. Arson.

Crimes committed at sea.

7. Crimes committed at sea:

Piracy.

(a) Piracy, by statute or by the law of nations.

Destroying vessels.

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

Mutiny.

(c) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

Artículo II.

Conforme á las cláusulas de esta Convención, serán entregadas las personas acusadas ó condenadas por alguno de los delitos siguientes:

1. Homicidio, inclusos los delitos conocidos con los nombres de parricidio, asesinato, envenenamiento é infanticidio; ataque á una persona con intención de asesinarla; homicidio voluntario.

2. La privación violenta de cualquier miembro necesario para la propia defensa ó protección, y cualquiera otra mutilación voluntaria que cause incapacidad para trabajar, ó la muerte.

3. La destrucción maliciosa é ilegal, ó la tentativa de destrucción de ferrocarriles, trenes, puentes, vehículos, buques y otros medios de comunicación, ó de edificios públicos y privados, cuando el acto cometido ponga en peligro la vida humana.

4. Estupro y violación.

5. Bigamia.

6. Incendio.

7. Crímenes cometidos en el mar:

(a) Piratería, segun la ley ó el Derecho Internacional.

(b) Sumersión ó destrucción dolosa de un buque en el mar, ó tentativa de hacerlo.

(c) Motin, ó conspiración para amotinarse de dos ó mas personas á bordo de un buque en alta mar, contra la autoridad del capitán.

(d) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

8. Burglary, defined to be the act of breaking and entering into the house of another in the nighttime, with intent to commit a felony therein.

9. The act of breaking into and entering public offices, or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, or insurance companies, with intent to commit theft therein, and also the thefts resulting from such acts.

10. Robbery, defined to be the felonious and forcible taking from the person of another of goods or money, by violence or by putting the person in fear.

11. Forgery, or the utterance of forged papers.

12. The forgery, or falsification of the official acts of the Government or public authority, including courts of justice, or the utterance or fraudulent use of any of the same.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, bank notes, or other instruments of public credit; of counterfeit seals, stamps, dies, and marks of State or public administration, and the utterance, circulation, or fraudulent use of any of the above mentioned objects.

14. The introduction of instruments for the fabrication of counterfeit coin or bank notes or other paper current as money.

15. Embezzlement or criminal malversation of public funds committed within the jurisdiction of either party by public officers or depositaries, where the amount of money embezzled is not less than two hundred dollars.

16. Embezzlement of funds of a bank of deposit or savings bank, or trust company chartered under Federal or State laws, where the amount of money embezzled is not less than two hundred dollars.

(d) Atentados á bordo de un buque, en alta mar, con el propósito de causar daño corporal grave. Assaults on shipboard.

8. Allanamiento de morada, por el cual se entenderá el acto de asaltar la casa de otro y de entrar en ella durante la noche, con el fin de cometer un delito. Burglary.

9. El acto de forzar la entrada á las oficinas públicas ó de banco, de casas de banco, cajas de ahorro, compañías de deposito ó de seguros, con el fin de cometer en ellas un robo, así como los robos que resulten de ese acto. Attempt to rob public offices, etc.

10. Robo con violencia, entendiéndose por tal la sustracción criminal por la fuerza de bienes ó dinero ajenos, ejerciéndose violencia ó intimidación. Robbery.

11. La falsificación ó el espendio ó circulación de documentos falsificados. Forgery.

12. La falsificación ó alteración de los actos oficiales del Gobierno ó de la autoridad pública, inclusos los tribunales, ó el empleo ó uso fraudulento de alguno de los mismos actos. Falsification of official acts, etc.

13. La falsificación de moneda, sea en metálico ó en papel, de títulos ó cupones de deuda pública, de billetes de banco ú otros títulos de crédito público, de sellos, timbres, cuños y marcas de la Nación ó de la Administración pública, y el espendio, circulación ó uso fraudulento de alguno de los objetos antes mencionados. Counterfeiting, etc.

14. Importación de instrumentos para falsificar moneda ó billetes de banco ú otro papel moneda. Importation of counterfeiting instruments.

15. Peculado ó malversación criminal de fondos públicos, cometida dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes Contratantes por empleados ó depositarios públicos, cuando la cantidad defraudada no es inferior á doscientos pesos. Embezzlement by public officers.

16. Abuso de confianza, cometido con fondos de un banco de depósito ó de una caja de ahorros ó de una compañía de depósito, organizados conforme á las leyes federales ó de los Estados, cuando la cantidad defraudada no es inferior á doscientos pesos. Embezzlement of bank, etc., funds.

Embezzlement by private persons.

17. Embezzlement by any person or persons hired or salaried to the detriment of their employers, when the crime is subject to punishment by the laws of the place where it was committed, and where the amount of money or the value of the property embezzled is not less than two hundred dollars.

17. Abuso de confianza por una persona ó personas á sueldo ó salario, en perjuicio de aquel que los tiene á su servicio, cuando el delito está sujeto á una pena conforme á las leyes del lugar donde fué cometido, y cuando el dinero ó el valor de los bienes defraudados no es inferior á doscientos pesos.

Kidnapping.

18. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons in order to exact money from them or their families, or for any unlawful end.

18. Plagio de menores ó adultos, entendiéndose por tal el hecho de apoderarse de una persona ó personas ó de detenerlas para exigir dinero de ellas ó de sus familias, ó para cualquier fin ilegal.

Obtaining money by false pretenses.

19. Obtaining by threats of injury, or by false devices, money, valuables or other personal property, and the receiving of the same with the knowledge that they have been so obtained, when such crimes or offenses are punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and the amount of money or the value of the property so obtained is not less than two hundred dollars.

19. Obtener por medio de amenazas de hacer daño, ó por maquinaciones ó artificios, dinero, valores ú otros bienes muebles, y recibir los mismos, á sabiendas de como se han obtenido, cuando estos delitos estén penados con prisión ú otro castigo corporal por las leyes de ambos países, y cuando el dinero ó el valor de los bienes así obtenidos no es inferior á doscientos pesos.

Larceny, etc.

20. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, horses, cattle, or live stock, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or receiving stolen property, of that value, knowing it to be stolen.

20. Hurto ó robo sin violencia, entendiéndose por tal el apoderamiento de efectos, bienes muebles, caballos, ganado vacuno ó de otra clase, ó de dinero por valor de veinticinco pesos ó más, ó recibir á sabiendas propiedades robadas de ese valor.

Breach of trust.

21. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property misappropriated is not less than two hundred dollars.

21. Fraude ó abuso de confianza de un depositario, banquero, agente, factor, tenedor de bienes ú otra persona que obre con carácter fiduciario, ó de un director, miembro ó empleado de una compañía, cuando las leyes de ambos países declaran criminoso semejante acto, y el dinero ó el valor de los bienes defraudados no es inferior á doscientos pesos.

Perjury.

22. Perjury; violation of an affirmation or a promise to state the truth, when required by law; subornation to commit said crimes.

22. Perjurio; violación de la promesa de decir la verdad, cuando la exija la ley; instigación á cometer dichos delitos.

Bribery.

23. Bribery, defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

23. Cohecho, entendiéndose por tal el acto de dar, ofrecer ó recibir una recompensa destinada á influir en el desempeño de un deber legal.

Attempts to commit felonious crimes.

24. Extradition shall also be granted for the attempt to com-

24. También se deberá conceder la extradición por el conato de

mit any of the crimes and offenses above enumerated, when such attempt is punishable as a felony by the laws of both contracting parties.

alguno de los delitos antes enumerados, cuando este conato sea punible con prisión ú otra pena corporal por las leyes de ambas Partes Contratantes.

ARTICLE III.

A person surrendered under this convention shall not be tried or punished in the country to which his extradition has been granted, nor given up to a third power for a crime or offense, not provided for by the present convention and committed previously to his extradition, until he shall have been allowed one month to leave the country after having been discharged; and, if he shall have been tried and condemned to punishment, he shall be allowed one month after having suffered his penalty or having been pardoned. He shall moreover not be tried or punished for any crime or offense provided for by this convention committed previous to his extradition, other than that which gave rise to the extradition, without the consent of the Government which surrendered him, which may, if it think proper, require the production of one of the documents mentioned in Article XI of this convention.

The consent of that Government shall likewise be required for the extradition of the accused to a third country; nevertheless, such consent shall not be necessary when the accused shall have asked of his own accord to be tried or to undergo his punishment, or when he shall not have left within the space of time above specified the territory of the country to which he has been surrendered.

ARTÍCULO III.

Trial for other offenses.

La persona entregada conforme á este Tratado no podrá ser juzgada, ni castigada, en el país al cual se haya concedido la extradición, ni entregada á una tercera nación con motivo de un delito no comprendido en el presente Tratado y cometido antes de su extradición, hasta que se le haya concedido un mes para ausentarse del país después de haber sido puesta en libertad; y si hubiere sido juzgada y condenada, se le concederá un mes después de haber extinguido su condena ó de haber sido indultada. Tampoco será juzgada ó castigada por alguno de los delitos comprendidos en este Tratado, cometido antes de su extradición, distinto del que haya dado motivo á esta, sin el consentimiento del Gobierno que le haya entregado, el cual podrá exigir, si lo creyere conveniente, la presentación de uno de los documentos mencionados en el Artículo XI de este Tratado.

Crimes committed previous to extradition.

Post, p. 1876.

Delivery to a third country.

El consentimiento de dicho Gobierno será necesario para la extradición del acusado á un tercer país; sin embargo, tal consentimiento no será necesario cuando el acusado hubiere pedido voluntariamente que se la juzgue ó castigue, ó cuando no hubiere salido, dentro del término ya especificado, del territorio del país al cual hubiere sido entregado.

ARTICLE IV.

The provisions of this convention shall not be applicable to persons guilty of any political crime or offense or of one connected with such a crime or offense. A person who has been surrendered on account of one of the common crimes or offenses mentioned in

ARTÍCULO IV.

Political crimes committed prior to extradition.

Las estipulaciones de este Tratado no serán aplicables á personas culpables de un delito político, ni de uno que tenga conexión con tal delito. Una persona que haya sido entregada por uno de los delitos comunes mencionados en el Artículo II no será, por consigui-

Ante, p. 1870.

Article II shall consequently in no case be prosecuted and punished in the State to which his extradition has been granted on account of a political crime or offense committed by him previously to his extradition, or on account of an act connected with such a political crime or offense, unless he has been at liberty to leave the country for one month after having been tried and, in case of condemnation, for one month after having suffered his punishment or having been pardoned.

ente, procesada ni castigada en ningun caso, en el Estado al cual se hubiere concedido la extradición, por un delito político cometido por ella antes de su extradición, ni por un acto que tenga conexión con tal delito político, á menos que haya tenido libertad para salir del país dentro de un mes después de haber sido juzgada, y en caso de haber sido condenada, dentro de un mes después de haber sufrido la pena ó de haber sido indultada.

Article V.

Neither party bound to deliver up its own citizens.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens under the stipulations of this convention, but the executive authority of each shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

Artículo V.

Ninguna de las Partes Contratantes estará obligada á entregar, por virtud de las estipulaciones de esta Convención, á sus propios ciudadanos, pero el Poder Ejecutivo de cada una de ellas tendrá la facultad de entregarlos, si lo creyere conveniente.

Article VI.

Persons under arrest in country where found.

If the person whose surrender may be claimed, pursuant to the stipulations of the present convention, shall have been accused or arrested for the commission of any offense in the country where he or she has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his or her extradition may be deferred until he or she is entitled to be liberated on account of the offense charged, for any of the following reasons: acquittal; expiration of term of imprisonment; expiration of the period to which the sentence may have been commuted or pardon.

Artículo VI.

Si la persona cuya entrega se pidiere, conforme á las estipulaciones del presente Tratado, hubiere sido acusada ó reducida á prisión por haber cometido un delito en el país donde se hubiere refugiado, ó hubiere sido condenada á causa del mismo, se podrá diferir su extradición hasta que tenga derecho á ser puesta en libertad por el delito de que estuviere acusada, por cualquiera de los motivos siguientes: Absolución: espiración del tiempo de prisión á que se le hubiere condenado; espiración del tiempo á que hubiere sido reducida su sentencia; indulto.

Article VII.

Persons claimed by other countries.

If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto shall be also claimed by one or more powers, pursuant to treaty provisions on account of rimes or offenses committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered up in preference in accordance with that demand which is the earliest in date, unless the State from which extradition is sought is bound to give preference otherwise.

Artículo VII.

Si el reo prófugo reclamado por una de las Partes Contratantes lo fuere tambien por uno ó más Gobiernos, en virtud de estipulaciones contenidas en Tratados, por delitos cometidos en su jurisdicción, dicho reo será entregado de preferencia al que primero lo haya pedido, á menos que el Estado de quien se solicitare la extradición esté obligado á dar la preferencia á otro.

ARTICLE VIII.

Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this convention, if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

ARTÍCULO VIII.

No se concederá la extradición en conformidad á las disposiciones de este Tratado, si los procedimientos legales ó la aplicación de la pena correspondiente al hecho cometido por la persona reclamada hubieren quedado excluidos por prescripción de acuerdo con las leyes del país á que se ha dirijido el reclamo.

No delivery if trial barred by limitations.

ARTICLE IX.

On being informed by telegraph or otherwise, through the diplomatic channel, that a warrant has been issued by competent authority for the arrest of a fugitive criminal charged with any of the crimes enumerated in the foregoing articles of this treaty, and on being assured from the same source that a requisition for the surrender of such criminal is about to be made, accompanied by such warrant and duly authenticated depositions or copies thereof in support of the charge, each government shall endeavor to procure the provisional arrest of such criminal and to keep him in safe custody for such time as may be practicable, not exceeding sixty days, to await the production of the documents upon which the claim for extradition is founded.

ARTÍCULO IX.

Cuando se dé aviso telegráficamente ó de otra manera, por el conducto diplomático, de que la autoridad competente ha expedido una órden para la aprehensión de un reo prófugo acusado de alguno de los delitos enumerados en los artículos anteriores de este Tratado, y cuando se asegure por el mismo conducto que próximamente se hará el pedimento para la entrega de este reo, y que el pedimento estará acompañado de la órden de prisión y de las declaraciones ó copias de ellas debidamente legalizadas, en apoyo de la acusación, cada Gobierno procurara conseguir la aprehensión provisional del reo y mantenerlo bajo segura custodia por el tiempo que fuere posible, pero sin exceder de sesenta días, en espera de la presentación de los documentos en que se funde el procedimiento de extradición.

Application for provisional arrest.

ARTICLE X.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties, or, in the event of the absence of these from the country or its seat of government, they may be made by superior consular officers.

If the person whose extradition may be asked for shall have been convicted of a crime or offense, a copy of the sentence of the court in which he has been convicted, authenticated under its seal, with attestation of the official character of the judge, by the proper executive authority, and of the latter

ARTÍCULO X.

El pedimento para la entrega de los prófugos de justicia se hará por los respectivos Agentes Diplomáticos de las Partes Contratantes, ó en caso de estar ausentes del país ó de la residencia del Gobierno, podrá hacerse por los Agentes Consulares superiores.

Si la persona cuya extradición se pide ha sido condenada por un delito, se acompañará al pedimento de extradición copía de la sentencia condenatoria del Tribunal. Esta copia estará legalizada con el sello del Tribunal, y con la certificación del carácter oficial del juez, por el funcionario á quien

Requisitions.

Papers required.

by the minister or consul of the United States or of Nicaragua, respectively, shall accompany the requisition. When, however, the fugitive shall have been merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime has been committed, and of the depositions upon which such warrant has been issued, must accompany the requisition as aforesaid.

corresponda, y el de éste por el Ministro ó Consul de los Estados Unidos ó de Nicaragua, respectivamente. Sin embargo, cuando el prófugo esté simplemente acusado de un crimen ó delito, se acompañará al pedimento copia, tanto del mandamiento de prisión igualmente legalizada en el país en donde se imputa la comisión del delito, cuanto de las declaraciones en que se funde el mandamiento de prisión.

Article XI.

Expenses.

The expenses of the arrest, detention, examination and delivery of fugitives under this convention shall be borne by the State in whose name the extradition is sought; Provided, that the demanding government shall not be compelled to bear any expenses for the services of such officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary; and provided that the charge for the services of such public officials as receive only fees shall not exceed the fees to which such officials are entitled under the laws of the country for services rendered in ordinary criminal proceedings.

Artículo XI.

Los gastos ocasionados por el arresto, detención, examen y entrega de los prófugos en virtud de este Tratado, serán de cargo del Estado en cuyo nombre se pida la extradición; siendo entendido que el Gobierno solicitante no estará obligado á hacer ningun desembolso por servicios de los empleados públicos del Gobierno á quien se pida la extradición, que perciban sueldo fijo; y bien entendido que el gravamen por los servicios de los empleados públicos que solo perciban derechos no excederá de los derechos que corresponden á dichos empleados, en virtud de las leyes del país, por servicios prestados en procedimientos criminales ordinarios.

Article XII.

Disposal of articles seized with person.

All articles found in the possession of the accused party and obtained through the commission of the act with which he is charged, and that may be used as evidence of the crime for which his extradition is demanded, shall be seized if the competent authority shall so order and shall be surrendered with his person.

The rights of third parties to the articles so found shall nevertheless be respected.

Artículo XII.

Todos los objetos encontrados en poder del acusado y obtenidos por medio de la comisión del acto de que se le acusa, ó que puedan servir de prueba del delito por el cual se pide su extradición, serán secuestrados y entregados con su persona, si así lo ordena la autoridad competente.

Sin embargo, se respeterán los derechos de tercero respecto de estos objetos.

Article XIII.

Diligence in extradition, etc., required.

Each of the contracting parties shall exercise due diligence in procuring the extradition and prosecution of its citizens who may be charged with the commis-

Artículo XIII.

Cada una de las Partes Contratantes procurará, con la diligencia debida, la extradición y enjuiciamiento de sus ciudadanos, que sean acusados de uno de los

sion of any of the crimes or offenses mentioned in Article II, exclusively committed in its territory against the government or any of the citizens of the other contracting party, when the person accused may have taken refuge or be found within the territory of the latter, provided the said crime or offense is one that is punishable, as such, in the territory of the demanding country.

crímenes ó delitos mencionados en el Artículo II, y exclusivamente cometidos en su territorio contra el Gobierno ó uno de los ciudadanos de la otra Parte Contratante, cuando se haya refugiado ó se encuentre dentro del territorio de esta la persona acusada, con tal que dicho crimen ó delito sea punible en el territorio del país requiriente.

Ante, p. 1870.

ARTICLE XIV.

The present convention shall take effect thirty days after the exchange of ratifications, and shall continue to have binding force for six months after a desire for its termination shall have been expressed in due form by one of the two governments to the other.

It shall be ratified and its ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Spanish languages, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at the City of Washington, this first day of March, one thousand nine hundred and five.

ARTÍCULO XIV.

El presente Tratado empezará á regir treinta días después del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigor hasta seis meses después que el deseo de ponerle término haya sido notificado, en debida forma, por uno de los dos Gobiernos al otro.

Será ratificado, y sus ratificaciones serán canjeadas en Washington, tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado los anteriores artículos en los idiomas inglés y español, y han puesto al pié sus sellos.

Hecho por duplicado en la ciudad de Washington, el día 1 de marzo de mil novecientos cinco.

Effect.

Exchange of ratifications.

Signatures.

JOHN HAY [SEAL.]
LUIS F. COREA [SEAL.]

And whereas the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the City of Washington, on the fourteenth day of June, one thousand nine hundred and seven:

Ratification.

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

Proclamation.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this fifteenth day of June, in the year of our Lord one thousand nine hundred and seven, [SEAL.] and of the Independence of the United States the one hundred and thirty-first.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:
ELIHU ROOT
Secretary of State.